
CURRICULUM VITAE

Marco A. Fiola, Associate Professor

Department of French and Spanish

Ryerson University

mfiola@ryerson.ca

416-979-5000, ext. 6130

DEGREES:

Ph.D. Translation Studies, Université de Paris III	2003
DEA Language Science and Translation Studies, Université de Paris III	2000
M.A. Translation, Université de Montréal	1993
B.A. Translation, Université de Montréal	1991

EMPLOYMENT HISTORY:

2009-present	Chair, French and Spanish Languages and Literatures
2010-present	Adjunct Professor, Faculty of Graduate Studies, York University
2006-present	Associate Professor, French and Spanish Languages and Literatures, Ryerson University
2005-2006	Associate Professor, Département d'études langagières, Univ. du Québec en Outaouais
2001-2005	Assistant Professor, Département d'études langagières, Univ. du Québec en Outaouais
2000	Lecturer, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa

HONOURS:

2007 Claire Stein Medal of Volunteering – New Members, OTTIAQ
 2005 Certified Member (Certified Terminologist), Association of Translators and Interpreters of Ontario
 2002 Certified Member (Certified Translator), Association of Translators and Interpreters of Ontario
 1997 Certified Member (English-French), American Translators Association

1

SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES:

President, Canadian Association for Translation Studies (since 2010)
 Secretary-Treasurer, Board of Directors, ATIO (2009-2010)
 Director (Terminologists), Board of Directors, ATIO (2008-2010)
 Member, Editorial Committee (since 2010) and Reading Committee (since 2003), *Traduction, Terminologie, Rédaction* (since 2010)
 Member, Reading Committee, *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, Uni. of Helsinki
 Member, Scientific Committee, *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, Univ. de Valladolid.
 Referee, *Cuadernos de la Hispanidad*, Université Omar-Bongo, Libreville, Gabon
 Referee, *Regards sur la traduction*, Presses de l'Université d'Ottawa
 Referee, *Tradução e Comunicação*
 Member of the Organizing Committee of Critical Link 5, Sydney, Australia, April 2007
 Member of the Organizing Committee of the Third Quebec Dictionary Day, 2008
 Member, National Management and Advisory Committees, *Strengthening Access to Primary Health Care*, a national research project under the leadership of the Health Interpretation Network (Toronto) and Critical Link Canada (2003-2006)

GRADUATE SUPERVISIONS

Completed

- Jacqueline Hall (M.A.) *Québec News-Print Media Portrayal of Immigrants During the Reasonable Accommodations Commission*, April 2010-September 2010 (major research project)
- Jennifer Landsborough (M.A.) *Gendered ESL: Accommodating Immigrant Women's Cultural Diversity in ESL Classes*, April 2009-September 2009 (major research project).
- Annie Duguay (M.A.) *"The School of Life": Difference in U.S. and Canadian Settlement Policies and their Effect on Individual Immigrants' Experience*, April 2009- September 2009 (major research project)
- Erin Pease (M.A.) *The Language/Asylum Nexus: A Reflection of Integrity or Adding to the Arsenal?* April 2008-December 2008 (major research project)
- Liliana Araujo (M.A.), *A Voice: The Role of Child Interpreters in their Parents' Immigration and Settlement Experience in Canada*, March 2008-September 2008 (major research project)
- Suzanne Cormier (M.A. in Education) *Discours d'employeurs et de professeurs sur la notion de culture générale en tant que savoir nécessaire à l'apprentissage puis à la pratique de la traduction professionnelle*, March 2005-March 2008 (thesis)
- Julie Hautin (M.A.) *Francophone Immigrants Leaving Montreal for Toronto: What Happened and What is Happening?*, March 2007-January 2008 (major research project)
- Dunja Metikos Debeljacki (M.A.) *Government-Assisted Refugees in Toronto's LINC Classes*, March 2007-August 2007 (major research project)
- Alanna MacDougall (M.A.) *Audible Minorities in the Labour Market: Accent and Discrimination in the Hiring of Immigrants*, March 2007-August 2007 (major research project)

In progress

- Alice Tavares Mascarenhas (M.A.) *Analyse des stratégies d'enseignement du curriculum opératoire dans la formation universitaire des traducteurs pour combler les lacunes en langue seconde* (thesis).

2

Second Reader and Jury Member

- Alvaro Echeverri, Ph.D. in Linguistics (Translation), Université de Montréal, *Métacognition, apprentissage actif et traduction: l'apprenant, agent de sa propre formation* (summer 2008)
- Adriana Lucía Díaz Valencia, M.A. in Translation, Université de Montréal, *La méthodologie de travail terminologique au Québec et en Colombie : étude comparative* (winter 2007)
- Heberto Fernandez, Ph.D. in Linguistics, Université de Montréal, *Dictionaries and Vocabularies in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development* (spring 2007)

GRADUATE COURSES

- Seminars:* Winter 2008, 2009, 2010 – IS8935 *Migration and Language*
 Spring 2010 – TRAN 5105 *Langue et traduction. Langue, traduction et identité sexuelle*
- Directed Studies:* *Special Topics in Education I*, Winter 2005
Special Topics in Education II, Spring 2005

PUBLICATIONS:**Book authored**

- SCARPA, Federica (2010), *La traduction spécialisée*, translated and adapted from the Italian by M. A. Fiola, University of Ottawa Press.
- FIOLA, M. A. (2003). La notion de programme en didactique de la traduction professionnelle: le cas du Canada. Lille: ANRT, 384.

Journals edited

- FIOLA, M. A. (2004). *Traduction, éthique et société/Translation, Ethics and Society*, TTR, 17: 2.
- FIOLA, M. A. and Georges L. BASTIN (2008). *Pédagogie, docimologie, technologies*, TTR, 21: 2.

Chapters in books

- FIOLA, M.A. and L. Araujo (submitted): The Agency of Child Interpreters on their Parents' Immigration and Settlement Experience. *Non-Professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives*, Susam-Sarajeva, S. & L. Pérez-González, Manchester: St.Jerome Publishing.
- FIOLA, M.A. (2007): « Understanding Text Structure, Understanding Translation Competence », Encarnacion Postigo (dir.), *Investigación y traducción: una mirada al presente*, Servicio de publicaciones, Universidad de Málaga , 23-45.
- FIOLA, M. A. (2003). La formation des interprètes autochtones et les leçons à en tirer. The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 127-146.

Papers in refereed journals

- FIOLA, M.A. (submitted): What is Special about Specialized Translation: a Canadian perspective, *JoSTrans*.
- FIOLA, M. A. (submitted): Translator Education: for a praxeological approach. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, Trieste.
- FIOLA, M. A. and Diana ABRAHAM. (2006) Making the case for Community Interpreting in Healthcare: From Needs Assessment to Risk Management. *Linguistica Antverpiensia*, p. 189-202.
- FIOLA, M. A. and Denise NEVO. (2006) Interpretariato e traduzione nei Territori: per sfuggire alla polarizzazione delle lingue ufficiali. *Il Polo*, No. 4, p. 7-22
- CARLINER, Saul, CHARRON, Marc, FIOLA, M. A., KAVANAGH, Éric, MIHALACHE, Iulia and Jean QUIRION. (2006). La localisation, terra incognita?, *Lecturi filologice*, Université libre internationale de Moldova, No. 3, July-September, p. 5-11.
- FIOLA, M. A. (2004). Le 'gain et le dommage' de l'interprétation en milieu social. *TTR-Traduction, éthique et société/Translation, Ethics and Society*, p. 115-130.
- FIOLA, M. A. (2004). Présentation. *TTR. Traduction, éthique et société/Translation, Ethics and Society*, p. 9-12.
- FIOLA, M. A. (2006). Références cognitives implicites et construction du sens: le cas de la langue de la publicité en anglais et en français. *Confluências*. May, 4, p. 14-28.
- FIOLA, M. A. and Alice TAVARES MASCARENHAS. (2005). O ensino do português instrumental a francófonos, na perspectiva do ensino da tradução português-francês. *Tradução e Comunicação*. September, 14, p. 67-89.
- FIOLA, M. A. (2003). Prolégomènes à une didactique de la traduction professionnelle. *Meta*. 48. 3: 336-346.
- FIOLA, M. A. and Denise NEVO. (2002) Interprétation et traduction dans les territoires: hors de la polarité traditionnelle des langues officielles. *TTR*, 15. 1: 203-221.

Papers in refereed conference proceedings

- FIOLA, M.A. and M.C. Cormier (March 2011) : La formation du traducteur au Canada : espoirs et réalités, Tralogy, Paris.
- FIOLA, M.A. (2009): Translation Memories and Translators' Memory: What to make of translator subjectivity?, *The Changing Face of Translation*, Ian Kemble (ed.), p. 174-185.
- FIOLA, M.A. (2007) : « Construction du sens, mécanismes discursifs et langue de traduction: quand les interférences sémantiques prennent des dimensions textuelles », *Translation and meaning, Part 7. Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, 18-21 May 2005*, Maastricht (Pays-Bas), Marcel Thelen et Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (dir.), p. 409-418.
- FIOLA, M. A. (2004). The ultimate goal of university translation curricula: training specialized translators or translation specialists?. European Symposium on Language for Special Purposes, University of Surrey, England. 431-436.
- FIOLA, M. A. (2002). Aptitudes, compétences et critères d'admission aux programmes de traduction, dans *La traduction: des idées nouvelles pour un siècle nouveau. Selected Proceedings, World Congress of the International Federation of Translators*, Vancouver. FIT. 110-114.
- FIOLA, M. A. and Denise NEVO. (2001). La traduction professionnelle au Nunavut. Proceedings of the International Conference on Specialized Translation (March 2-4). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain: 133-135.

Abstracts and/or papers read

- FIOLA, M.A. and M.C. Cormier (accepted) : Designing Today's Curricula for Tomorrow's Needs: new training models, FIT/IFT International Conference, San Francisco, August 2011.
- FIOLA, M.A. and M.C. Cormier (March 2011) : La formation du traducteur au Canada : espoirs et réalités, Tralogy, Paris.
- FIOLA, M. A. (July 2009): "The Challenges of Training Health Care Interpreters in Canada and Getting them Recognized by Professional Associations", First International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Discourse, Malaga.
- FIOLA, M.A. (May 2009): "Traduction, sexe et subjectivité", Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies, Ottawa.
- FIOLA, M. A. (May 2009): "Community Interpretation and the Other Language Professions: Examining the Disparity", Critical Link Canada Conference, Vancouver.
- FIOLA, M. A. (November 2008): Translation Memories and Translators' Memory: What to make of Translator Subjectivity?, Portsmouth 8th Conference on Translation.
- FIOLA, M. A. (May 2007): Les usages linguistiques différenciés en fonction du sexe: Lost in Translation?, Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies, Saskatoon.
- FIOLA, M. A. (June 2007): Gender-related language labels. The Case of French. *Dictionary Society of North America XVIth conference*, Chicago, Ill.
- FIOLA, M. A., CARLINER, Saul, CHARRON, Marc, KAVANAGH, Éric, MIHALACHE, Iulia et Jean QUIRION (March 2007): Pour une approche cartographique de la localisation Web. Colloque *Tradaptation, technologie et nomadisme*, Montreal.
- FIOLA, M. A. (October 2005). Strengthening Access to Primary Health Care: Responding to the Service Needs of Populations with Limited Proficiency in English or French. Metropolis International Conference. Toronto.
- FIOLA, M. A. (May 2005). Interprétation en milieu social: le 'gain et le dommage'. Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies. London.

- FIOLA, M. A. (May 2005). Construction du sens, mécanismes discursifs et langues de traduction: quand les interférences sémantiques prennent des dimensions textuelles. Translation and Meaning. Maastricht, Netherlands.
- FIOLA, M. A. and Michelle DEMERS. (May 2005). Cette publicité 'catchy' est-elle accrocheuse?. Congrès de l'ACFAS. Chicoutimi.
- FIOLA, M. A. (May 2004). De l'intuition à la raison: pour un choix de textes éclairé en classe de traduction. Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies. Winnipeg.
- FIOLA, M. A. (May 2004). Newspaper editorials as cultural corpora in the translation class: from yesterday's news to tomorrow's translators. Colloquium on contrasting text-types in the press. Helsinki, Finland.
- FIOLA, M. A. and Miguel BRILLANT. (May 2004). Les références culturelles comme dispositifs énonciatifs dans le texte journalistique: pour une définition du bagage cognitif du traducteur. Congrès de l'Association francophone pour le savoir. Université du Québec à Montréal, Montreal, Quebec.
- FIOLA, M. A. (August 2003). Traducteur spécialisé ou spécialiste de la traduction. Quelle finalité pour les programmes de formation?. LSP 2003 – European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge. University of Surrey, England.
- FIOLA, M. A. (May 2002). Prolégomènes à une didactique de la traduction professionnelle. La formation universitaire des langagiers: au carrefour de la théorie et de la pratique, Congrès de l'ACFAS, Université Laval. Sainte-Foy.
- FIOLA, M. A. (August 2002). Aptitudes, compétences et critères d'admission aux programmes de traduction. La traduction: des idées nouvelles pour un siècle nouveau. World Congress of the International Federation of Translators. Vancouver.
- FIOLA, M. A. (May 2001). L'interprétation et les langues autochtones: une étude de cas pertinente pour tous. Opening presentation of "Critical Link III", International Congress on Community Interpretation. UQAM, Montreal.

Other Publications

Articles in a professional journal

- FIOLA, M.A. (2011) : « La traduction générale n'est pas ce qu'on pense... en général », *Circuit*, no. 109, hiver 2011.
- FIOLA, M.A. (2007): « Perfectionnement et réseautage: mission accomplie! », *InformATIO*, 36: 2, p. 3.
- FIOLA, M.A. and Denise NEVO (2006): « Interpretariato e traduzione nei Territori: per sfuggire alla polarizzazione delle lingue ufficiali », *Il Polo*, n° 4, p. 7-22 (first published in *TTR*, XV: 1, and republished at the request of *Il Polo*), Italian translation by Cesare Censi.
- FIOLA, M. A. (2005). L'éthique de la traduction. *Circuit*. 89: 21.
- FIOLA, M. A. (2005). Minorités linguistiques et système de santé. *Circuit*. 88: 24-25.
- FIOLA, M. A., Alice TAVARES MASCARENHAS. (2004). The Instrumental Method Applied to the Learning of Portuguese for Translation. *ATA Chronicle*. 33. 11: 21-23,30.
- MELANÇON, Christiane, M. A. FIOLA. (2002). The B.A. in Translation and Professional Writing at the Université du Québec en Outaouais: Look at the Flowing Water – Not the Canoe. *ATA Chronicle*. 31. 11: 31-34, 40.

Presentations by invitation

- FIOLA, M.A. (March 2011): "La perception de l'identité sexuelle comme facteur de subjectivité en traduction-opération : quelques pistes de réflexion", UFR EILA, Paris Diderot – Paris VII.
- FIOLA, M. A. (January 2007): "Community Interpreting in Canada. Standards, Training and Certification", ATIO Board of Directors' meeting, Toronto (Ontario).
- FIOLA, M. A., Jean DELISLE, Maria GUZMAN. (October 2005). "Peut-on enseigner la traduction?". Round table of the Network of Translators in Education. Cornwall, Ontario.
- FIOLA, M. A., Brian MOSSOP *et al.* (October 2004). "Translator Training in Canada." Round table, Annual Conference of the American Translators Association. Toronto.
- FIOLA, M. A. (January 2004). "Translation in Community-Based Settings: Responsibilities and Expectations." General Meeting, Health Interpretation Network. Toronto.
- FIOLA, M. A. (February 2004). "Le rôle de la culture générale en traduction. " Brown-bag conferences, Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais. Gatineau.

Other productions

- FIOLA, M. A. (2004). Mondialisation et coopération. L'antenne. 35-1. 5: 1.
- FIOLA, M. A. (2003). "Interprétation et traduction dans les territoires: hors de la polarité traditionnelle des langues officielles". Reproduced with permission by Hieronymus 3: 28-42.

DATE: February 28 2011